

# E14 - The Devil and the Hero Question

## Their Daily Routine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Chiho**

Welcome to MgRonald's!

**[00:06] Maou**

Chi, can I have a sec?

**[00:10] Chiho**

Sorry. This is about my shouting, isn't it?

**[00:13] Maou**

You need to give your daily life  
the respect it deserves.

**[00:16] Maou**

If you go on like this, Miss Kisaki  
won't promote you to the second floor.

**[00:20] Chiho**

You're right.

**[00:22] Chiho**

But even without the voice thing,  
I don't think I can make it up there.

**[00:27] Maou**

Yeah, I get that.

**[00:29] Chiho**

How does she make coffee that good?

**[00:34] Maou**

Right? She's using the same  
pot and beans we do.

**[00:39] Maou**

What's her secret?

**[00:41] Chiho**

Yeah...

**[00:44] Chiho**

Welco—

**[00:46] Chiho**

Welcome to MgRonald's.

**SIGN** The Devil is a Part-Timer! Season 2

**SIGN** m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

**[02:21] Maou**

Be careful going home, Chi.

**SIGN** The Devil and the Hero Question Their Daily Routine

**SIGN** The Devil and the Hero Question Their Daily Routine

**[02:22] Chiho**

I will! Good night.

**SIGN** Women's Changing Room

**[02:26] Maou**

If you need help, just holler  
in that big voice you trained.

**[02:32] Chiho**

H-How am I supposed to respond to that?!

**[02:34] Maou**

Anyway, be careful. Also...

**[02:37] Chiho**

What now?

**[02:39] Maou**

Thank you for working so hard.

**[02:43] Maou**

I realized I hadn't said that yet.

**[02:45] Chiho**

I-It's not like I'm *only*  
doing it for you, Mr. Maou!

**[02:53] Kisaki**

How goes Chi's shouting problem?

**[02:55] Maou**

There were some close calls, but she's  
more or less back to normal.

**[03:01] Kisaki**

I see... Maybe Chi's  
found her next goal, too.

**[03:05] Maou**

"Too"? What do you mean?

**[03:11] Kisaki**

Nothing. Don't worry about it.

**[03:16] Maou**

Miss Kisaki! How can I brew  
coffee as good as yours?

**SIGN** The MgRonald's Barista Training Course

**SIGN** The MgRonald's Barista Training Course

**[03:25] Maou**

"MgRonald's Barista Training"?

**[03:27] Kisaki**

Are you familiar with the word "barista"?

**[03:32] Maou**

Fire the ballista!

**[03:36] Maou**

No, never heard of it.

**[03:39] Kisaki**

"Barista" is an Italian word.

**[03:41] Kisaki**

Many people think it refers to  
someone who only makes coffee,

**[03:43] Kisaki**

but it's actually someone who makes  
nonalcoholic beverages, including coffee.

**[03:49] Maou**

I had no idea.

**[03:51] Kisaki**

Some baristas specialize not only  
in making beverages,

**[03:53] Kisaki**

but in handling everything from  
the equipment to the customers.

**[03:56] Kisaki**

They call themselves "barmen."

**[03:59] Kisaki**

My goal is to be a barman.

**[04:03] Maou**

You're going to be amazing when  
you rise through the ranks at MgR's!

**[04:08] Kisaki**

At MgR's...?

**[04:11] Kisaki**

That's not...

**[04:14] Kisaki**

Never mind. If you want to be as good as me,

**[04:17] Kisaki**

why don't you take this course?

**[04:19] Kisaki**

You've got experience as a shift manager,

**[04:22] Kisaki**

so they should waive the fee for you.

**[04:25] Maou**

Right...

**[04:31] Ashiya**

Welcome home, Sire.

**[04:33] Maou**

Suzuno's still awake?

**[04:35] Ashiya**

Miss Sasaki is visiting.

**[04:38] Ashiya**

I wouldn't be surprised if they're practicing techniques again.

**[04:42] Maou**

But it's past midnight! Sheesh.

**[04:46] Maou**

Chi? You in there?

**[04:49] Maou**

Go home! It's late.

**[04:52] Suzuno**

Quiet down, Satan, and stop pretending you're her guardian.

**[04:54] Suzuno**

The good Chiho's mother has already given permission

**[04:57] Suzuno**

for her to stay here tonight.

**[05:00] Maou**

Oh, uh, she has?

**[05:03] Chiho**

Yes, she has.

**[05:05] Chiho**

I'm sorry.

**[05:06] Maou**

Well, I'll just say, uh, don't overwork yourself.

**[05:10] Chiho**

Right!

**[05:12] Suzuno**

I'll take perfectly good care of her without your input.

**[05:17] Suzuno**

We've finished training and were enjoying some girls' talk when you came.

**[05:22] Suzuno**

You're not needed here.

**[05:26] Maou**

"Girls' talk," my ass.

**[05:30] Maou**

"Daily life" is an unlucky phrase, huh?

**[05:33] Urushihara**

What's with you?

**[05:36] Maou**

I was just thinkin' about how people change before you know it.

**[05:41] Maou**

I guess "daily life" doesn't mean the same life from day to day.

**[05:44] Maou**

It just means that time's  
movin' at an invisible pace.

**[05:49] Urushihara**

Where's this coming from?  
Are you losing it, too?

**[05:54] Urushihara**

That's *why* life is fun. It'd be messed up  
for nothing to ever change.

**[05:59] Maou**

You're the *last* person  
I wanna hear that from!

**[06:01] Urushihara**

Pretty sure I know it more intimately  
than anyone else, actually.

**[06:07] Ashiya**

Then how about you allow us to  
better perceive your daily evolution

**[06:11] Ashiya**

by doing some chores?

**[06:14] Urushihara**

I'll admit that unchanging  
routines are important, too.

**[06:20] Suzuno**

I must say,

**[06:22] Suzuno**

I didn't expect you to be able to  
stably activate it in just one week.

**[06:26] Suzuno**

It might be time for us to move  
to basic idea link training.

**[06:29] Chiho**

Really?!

**[06:31] Suzuno**

You've got the aptitude.

**[06:33] Suzuno**

If you'd been born in Ente Isla, you  
might've become a great Celestialist.

**[06:38] Chiho**

Aw, no way...

**[06:41] Chiho**

This is selfish,

**[06:42] Chiho**

but I wish you all could just forget  
about the complicated Ente Isla stuff,

**[06:47] Chiho**

and the daily life we have

now could go on forever.

**[06:52] Chiho**

I think that could only happen  
if we all got along really well.

**[06:57] Chiho**

But... Miss Yusa has been  
really struggling with something.

**[07:02] Chiho**

It feels like she treats Mr. Maou  
differently now, too.

**[07:10] Suzuno**

The Devil turned out not to be the  
father-killer that Emilia wanted revenge on.

**[07:15] Suzuno**

More importantly, her father  
apparently isn't even dead.

**[07:21] Suzuno**

Up until now, vengeance and duty have  
been the only things spurring her on.

**[07:27] Suzuno**

After losing those things,  
she can't figure out what to do next.

**[07:32] Suzuno**

That's probably why she  
decided to secure your safety

**[07:35] Suzuno**

by teaching you the arts.

**[07:39] Suzuno**

I also think it's better if Emilia turns  
her focus from the Devil for a while.

**[07:44] Suzuno**

Fortunately, MgRonald's is open again.

**[07:47] Chiho**

What do you mean?

**[07:49] Suzuno**

Sariel is at the SFC  
across the street, isn't he?

**[07:52] Suzuno**

That'll keep Father Olba and any demons

**[07:55] Suzuno**

from getting close to the Devil so easily.

**[07:57] Chiho**

Oh, um, I'm not sure we can  
rely on that right now.

**SIGN** Sentucky

**[08:03] Emi**

What do you mean we can't rely on Sariel?

**[08:06] Suzuno**

According to the good Chiho...

**[08:09] (Flashback) Sarue**

My goddess!

**[08:11] (Flashback) Kisaki**

What are you doing  
with my crew, Mitsuki Sarue?

**[08:17] (Flashback) Sarue**

I-It's... a negotiation?

**[08:19] (Flashback) Kisaki**

You're banned from the shop  
until further notice!

**[08:26] Suzuno**

She says the dejection has left him  
an empty husk ever since.

**[08:30] Suzuno**

He's certainly taking a while to appear.

**[08:32] Emi**

Maybe he went home already?

**[08:34] Suzuno**

No, I can faintly sense his presence here.

**[08:37] Suzuno**

He may be hiding behind shelves  
or between pieces of furniture.

**[08:40] Emi**

He's not a cockroach...

**[08:43] Emi**

But he must be really weakened if his  
power feels faint at such close range.

**[08:49] Kanako**

Good night, sir.

**[08:57] Emi**

Hold on, is that really Sariel?!

**[09:01] (Flashback) Sarue**

Beautiful!

**[09:04] Suzuno**

He's a shadow of his former self.

**[09:08] Emilia**

Now what?

**SIGN** Heaven's Château Hatagaya

**[09:20] Emi**

"Heaven's Château," my butt.

**[09:25] Emi**

Look—that's the manager of the MgRonald's.

**[09:33] Sarue**

My goddess!

**[09:39] Sarue**

Was my goddess here just now?!

Answer me, Crestia Bel!

**[09:44] Sarue**

She was, wasn't she?!

**[09:44] Suzuno**

C-Calm down, Sariel, please!

**[09:46] Emi**

So what if she was? Let Bel go,  
or I'll call the police.

**[09:51] Sarue**

She was here...

**[09:54] Sarue**

I can tell! This is the scent of my goddess!

**[09:57] Sarue**

The scent of her personally brewed coffee!

**[10:01] Emi**

Gross!

**[10:05] Emi**

Why do I have to go through this  
headache to protect the Devil?

**[10:17] (Flashback) Suzuno**

Up until now, vengeance and duty have  
been the only things spurring her on.

**[10:22] (Flashback) Suzuno**

After losing those things,  
she can't figure out what to do next.

**[10:27] Chiho**

*I wonder what Mr. Maou thinks.*

**[10:30] Chiho**

*I want to hear it directly from him.*

**[10:32] Chiho**

*If I can get him alone, we'll have time.*

**[10:35] Chiho**

Huh? A-Alone?

**[10:38] Chiho**

Like a da—

**[10:40] Kisaki**

Got something on your mind?

**[10:42] Chiho**

I-I was spacing out and...

**[10:45] Chiho**

How could you tell?

**[10:47] Kisaki**

I'm feeling anxious right now myself.

**[10:51] Kisaki**

It's given me a sixth sense  
for those in the same boat.

**[10:54] Chiho**

You get anxious too, Miss Kisaki?

**[10:57] Kisaki**

I'm only human, you know.

**[11:03] Kisaki**

But we have to start with  
what's right in front of us.

**[11:06] Kisaki**

What you and I need to do right now, Chi...

**[11:09] Kisaki**

is our work at MgRonald's.

**[11:12] Kisaki**

Right?

**[11:13] Chiho**

Huh?

**[11:14] Chiho**

Y-Yes, ma'am! You're right.

**[11:19] Chiho**

Miss Kisaki...

**[11:23] Maou**

So you're taking the barista course too, huh?

**[11:27] Chiho**

Yep!

**[11:30] Chiho**

Listen—

**[11:32] Suzuno**

Oh, did you two just get off work?

**[11:37] Maou**

What do you want with me?

**[11:39] Emi**

Why, got something on your conscience?

**[11:42] Maou**

Excuse me?! Is this your usual  
"make an excuse to pick a fight" act?

**[11:47] Emi**

An excuse?

**[11:50] Emi**

What, does the Hero always need  
a reason to visit the Devil's place?

**[11:56] Maou**

What's with you?

**[11:57] Maou**

You've been acting weird lately.

**[12:04] Chiho**

Miss Yusa?

**[12:08] (Flashback) Gabriel**

Emilia's dad is alive out there somewhere.

**[12:11] (Flashback) Gabriel**

All I did was tell her so.

**[12:13] (Flashback) Emi**

Just so you know, I'm still angry,  
and I don't intend to forgive you.

**[12:20] Maou**

Hey, Emi.

**[12:22] Emi**

What?

**[12:24] Maou**

Maybe the human world just isn't for me.

**[12:29] Maou**

Seems like there's lots  
of demons waiting for me,

**[12:32] Maou**

so maybe I should call Camio to come fetch me

**[12:36] Maou**

and get back to taking over the world.

**[12:42] Chiho**

Mr. Maou, you don't mean that, right?

**[12:46] Maou**

This never made sense anyway.

**[12:49] Maou**

I led a hundred-plus tribes in the demon  
realm—over 500,000 demons total.

**[12:54] Maou**

Why would the leader of the Devil's army  
need to learn about the human world?

**[12:59] Maou**

The Devil and the Hero's  
positions are irreconcilable.

**[13:03] Maou**

I'll pull out all the stops on my evil brutality,  
so you come try to kill me again.

**[13:11] Maou**

I'm sure Ashiya'll be thrilled.

**[13:13] Maou**

Or we could drive Japan into a panic.

**[13:17] Emi**

As if you would.

**[13:20] Emi**

I know you can't do that, and I know  
you don't intend to, so shut up!

**[13:26] Maou**

Miss Kisaki will come running  
if you shout too much.

**[13:29] Emi**

What is it you want to do?

**[13:32] Maou**

I told you: take over the world.

**[13:35] Emi**

No, I mean *after* that!

**[13:39] Emi**

You'll rule a world that holds no appeal  
for demons other than lots of humans to kill.

**[13:44] Emi**

Then what?

**[13:48] Maou**

Then how about I plunge  
the world into despair?

**[13:52] Emi**

It's patently obvious you don't mean that.

**[13:57] Emi**

If you—

**[13:58] Emi**

If you really were just a cruel,  
bloodthirsty demon king, I wouldn't...

**[14:03] Emi**

I wouldn't be struggling with this so much!

**[14:06] Chiho**

Miss Yusa...

**[14:08] Emi**

You never wanted to conquer the world!

**[14:11] Emi**

I think...

**[14:13] Emi**

you just wanted someone to  
recognize you for doing something big!

**[14:26] Chiho**

M-Mr. Maou?!

**[14:31] Maou**

Well, maybe that saved me from  
saying something I shouldn't,

**[14:36] Maou**

but not getting to clap back  
has me pretty grumpy.

**[14:40] Maou**

So, who are you two?

**[14:44] Maou**

State your name, say your piece,  
and scram once you're satisfied.

**[14:48] Maou**

Or else I'll vent my frustrations on you.

**[14:53] Farfarello**

King Satan...

**[14:56] Farfarello**

My name is Farfarello.

**[14:58] Farfarello**

I have the honor of being one  
of the leaders of the Malebranche.

**[15:03] Maou**

Figured you were a demon.

**[15:05] Maou**

How about you, samurai doll?  
Are you a demon, too?

**[15:10] Erone**

Erone. Human.

**[15:13] Maou**

What are you doing with a demon?

**[15:15] Erone**

Orders.

**[15:16] Maou**

Uh-huh. So what do you want with me?

**[15:20] Farfarello**

We Malebranche have captured Ente Isla's  
strongpoint, the eastern continent.

**[15:26] Farfarello**

Therefore we would like to ask you  
to return and join us in—

**[15:29] Maou**

Nope, don't wanna!

**[15:31] Farfarello**

Pardon?

**[15:32] Maou**

Don't you "Pardon?" me. Go home!

**[15:35] Farfarello**

Why, Your Majesty?

**[15:39] Emi**

No service?

**[15:40] Chiho**

What's happened?!

**[15:42] Suzuno**

Could this be the work of...

**[15:44] Emi**

A demon.

**[15:51] Suzuno**

It's a magical barrier.

**[15:52] Sarue**

My goddess!

**[15:55] Sarue**

I've come to save you!

**[15:57] Suzuno**

Light of Iron!

**[16:04] Sarue**

Is my goddess safe?!

**[16:06] Suzuno**

Nothing's happened to Manager Kisaki.

**[16:09] Emi**

Wait, where's Chiho?

**[16:12] Suzuno**

What does this mean?

**[16:13] Emi**

Why would an ordinary barrier  
make someone disappear?

**[16:17] Sarue**

It's not an ordinary barrier.

**[16:20] Sarue**

It's a dimensional phase shifter.

**[16:24] Maou**

I already told Ciriatto that  
I didn't want to come back.

**[16:27] Maou**

Besides, do I seem like the type to  
wrestle in another man's fundoshi?

**[16:33] Farfarello**

"Another man's fundoshi"?

**[16:37] Maou**

Learn some Japanese  
before you come to Japan!

**[16:40] Maou**

A fundoshi is a type of underwear!

**[16:42] Maou**

In sumo wrestling,  
Japan's traditional martial art,

**[16:45] Maou**

you're only allowed to wear a fundoshi!

**[16:47] Maou**

Which makes the fundoshi like armor—

**[16:50] Farfarello**

In other words, you win if you  
destroy the opponent's underwear?

**[16:54] Maou**

Don't destroy it!

**[16:55] Maou**

I'm saying I can't fight  
in another man's underwear!

**[16:58] Farfarello**

I see.

**[17:00] Chiho**

Sumo wrestlers actually  
wear mawashi, not fundoshi.

**[17:04] Maou**

Oh yeah, you're right!

**[17:06] Maou**

Wait, so why is it "fundoshi" in the idiom?

**[17:09] Chiho**

A long time ago, they wore fundoshi instead.

**[17:12] Maou**

Ch-Chi?! What are you doing here?

**[17:15] Chiho**

You mustn't take Mr. Maou back to Ente Isla!

**[17:18] Chiho**

He still has things to do in Japan, so—

**[17:22] Maou**

Stand back, Chi.

**[17:23] Farfarello**

Is what she says true, Your Majesty?

**[17:28] Farfarello**

What "things to do" have you  
protecting a human, exactly?

**[17:35] Farfarello**

Don't tell me you've abandoned us.

**[17:38] Maou**

Screw you!

**[17:40] Maou**

I've never forgotten and *will* never forget

**[17:42] Maou**

the demon realm or the troops  
who respected and followed me!

**[17:47] Maou**

I'm just a king who never knew  
what "world conquest" meant,

**[17:49] Maou**

who spread blood and  
tragedy everywhere

**[17:52] Maou**

and thought only about  
expanding demon territory.

**[17:56] Maou**

If I walk that same path of ruin again,

**[18:00] Maou**

the Hero really will kill me,  
and the demon realm will be doomed!

**[18:03] Farfarello**

We will not repeat the mistakes we made before!

**[18:07] Maou**

If we refuse to change the path we walk,

**[18:09] Maou**

the world won't change either!

**[18:12] Maou**

I'll only say this once more:

**[18:14] Maou**

Withdraw from the eastern continent  
and return to the demon realm.

**[18:18] Maou**

Ciriatto will smooth the way for you,  
and Camio won't punish you.

**[18:23] Farfarello**

Sire, when Olba said this  
country had defanged you,

**[18:29] Farfarello**

I didn't believe him.

**[18:32] Farfarello**

But if it's true...

**[18:36] Maou**

You'll kill me and Barbariccia  
will declare himself the new king?

**[18:41] Farfarello**

No.

**[18:43] Farfarello**

Please accept this.

**[18:45] Maou**

What is it?

**[18:46] Farfarello**

Condensed magic.

**[18:49] Farfarello**

If you consume it, I believe it will  
restore your heart's former ferocity.

**[18:55] Maou**

Very well, I'll hold on to it.

**[18:57] Maou**

My feelings won't change, though.

**[18:59] Farfarello**

Hold on to it? Please, Sire, eat it now.

**[19:03] Maou**

Why the hurry?

**[19:05] Farfarello**

Well...

**[19:07] Erone**

Breaking.

**[19:11] Emi**

Heavenly Fang of Light!

**[19:16] Maou**

E-Emi?!

**[19:17] Chiho**

Miss Suzuno!

**[19:19] Emi**

I see you two are all right.

**[19:21] Sarue**

Emilia! Bel!

**[19:23] Sarue**

The one creating this barrier is the kid!

**[19:27] Emi**

You disappeared in the middle  
of the fight I picked.

**[19:30] Emi**

Talk about making me grumpy.

**[19:32] Maou**

That's my line!

**[19:34] Emi**

Well, I got pretty violent breaking  
this barrier, so I feel better now.

**[19:39] Maou**

Are you kidding me?

**[19:41] Emi**

Leave them to me. You guard Chiho.

**[19:44] Maou**

Right.

**[19:45] Farfarello**

Who are you?

**[19:47] Emi**

Oh, haven't you seen me before?  
You're a demon, aren't you?

**[19:52] Farfarello**

Y-You can't be...

**[19:55] Emi**

Emilia Justina. Carve my name  
into your memory.

**[20:10] Emi**

If you forget everything you saw here

**[20:12] Emi**

and live out your years quietly  
in the demon realm, I'll let you slide.

**[20:16] Emi**

But make one wrong move, and I'll  
cut your head off right now.

**[20:22] Maou**

Once again, she says stuff a Hero shouldn't.

**[20:25] Farfarello**

Erone!

**[20:30] Suzuno**

Halt!

**[20:37] Emi**

Holy Mirror Flare!

**[20:53] Alas Ramus**

Erone?

**[20:55] Alas Ramus**

Mama! Erone! No!

**[20:58] Alas Ramus**

Don't punish Erone!

**[21:04] Alas Ramus**

Please!

**[21:06] Emi**

Huh?

**[21:06] Sarue**

Why are you dawdling?!

**[21:09] Sarue**

Gaze of the Fall!

**[21:17] Farfarello**

Erone...

**[21:18] Farfarello**

W-We'll withdraw.

**[21:26] Farfarello**

Your Majesty, I shall be back to fetch you.

**[21:30] Maou**

Says the guy being carried by a kid.

**[21:33] Sarue**

Do you two think you can escape my—

**[21:37] Sarue**

What?!

**[21:40] Maou**

You're useless.

**[21:41] Sarue**

Excuse me?!

**[21:42] Maou**

Still, I guess you helped us,  
so I'll say thanks.

**[21:46] Maou**

And Suzuno, are you okay?

**[21:50] Suzuno**

No broken bones, but he got me good.

**[21:55] Chiho**

Miss Yusa?

**[21:56] Emi**

That Erone kid...

**[21:59] Emi**

may be like Alas Ramus.

**[22:03] Alas Ramus**

Yesod is me! Geburah is Erone!

---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:16:08 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:16:09 UTC by whimsee